

ESTRATEGIA DE DIÁLOGO EN EL DESARROLLO DE CAPACIDADES COMUNICATIVAS EN QUECHUA, SERIE 200, EP EDUCACIÓN SECUNDARIA-UNSCH AYACUCHO, 2019

Nicolás Cuya Arango, Luis Lucio Rojas Tello, Wilmer Rivera Fuentes
Departamento Académico de Lenguas y Literatura
Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga
nicolas.cuya@unsch.edu.pe
luis.rojas@unsch.edu.pe
nicolas.cuya@unsch.edu.pe
wilmer.rivera@unsch.edu.pe

Resumen

El objetivo del estudio, fue determinar la influencia estrategia de diálogo en el desarrollo de las capacidades comunicativas en lengua quechua, serie 200, EP Educación Secundaria-UNSCH, Ayacucho. El panorama educativo tradicionalmente, ha primado la enseñanza de la lengua español, sin tomar en cuenta que los estudiantes tienen como primera lengua el quechua. Por ese motivo, urge la necesidad de fortalecer en los estudiantes el uso y dominio de la lengua quechua, para asumir los nuevos retos al ritmo de avance de la ciencia y tecnología, en concordancia con nuevas lenguas y culturas presentes en la sociedad, para evitar así los conflictos innecesarios habitualmente originados por la incomprensión o el miedo hacia lo desconocido. La investigación corresponde al enfoque cuantitativo, de nivel descriptivo. Se aplicó el instrumento como; la entrevista en lengua quechua, para valorar la expresión oral; producciones de textos escrito en quechua y la comprensión de lectura en lengua quechua. Los resultados obtenidos evidencian, que sí influye la estrategia de diálogo en el desarrollo de la capacidad comunicativa de lengua quechua; es decir, los estudiantes

mejoraron considerablemente en la expresión oral; además, producen textos orales en quechua teniendo en cuenta la fluidez y dicción, según su propósito comunicativo, de manera espontánea y planificada. En la producción de textos en la lengua quechua, el estudiante construye textos con coherencia, cohesión, adecuación y corrección ortográfica de acuerdo a las reglas de escritura de lengua quechua. El estudiante ha desarrollado la competencia de la comprensión de la lectura en los tres niveles: literal, inferencial y crítico.

Palabra clave: influencia del diálogo en aprendizaje de lengua quechua.

Abstract

The objective of the study is to determine the influence of dialogue strategy on the development of communication skills in the Quechua language, series 200, EP Educación Secundaria-UNSC, Ayacucho. Traditionally, the educational panorama has prioritized the teaching of the Spanish language, without taking into account that students have Quechua as their first language. For this reason, there is an urgent need to strengthen students' individual and collective cultural identity, to take on new challenges at the rate of advancement of science and technology, new languages and cultures present in society, to avoid unnecessary conflicts usually caused by misunderstanding or fear of the unknown. The research corresponds to the quantitative, descriptive level approach. The instruments interview in the Quechua language, to assess oral expression; They are the productions of texts written in Quechua, reading comprehension in the Quechua language. The results obtained show that the dialogue strategy does influence the development of the communicative capacity of the Quechua language; that is, the students improved in oral expression, consistently producing various types of oral texts, according to their communicative purpose, spontaneously or in a planned way. In the production of texts in the Quechua language, the student constructs texts with coherence,

cohesion, adaptation and spelling correction according to the Quechua language writing rules. The student has developed the competence of reading comprehension in the three levels: literal, inferential and critical.

Key word: influence of dialogue on learning the Quechua language.

Introducción

En el trabajo académico cotidiano, pudimos encontrar que existe la necesidad de aplicar la estrategia metodológica de diálogo para mejorar las capacidades comunicativas en la lengua quechua; es decir, en la capacidad de la expresión y comprensión oral, producción de textos y comprensión de lectura en los estudiantes de la EFP de Secundaria, en tanto, consideramos importante desarrollar las capacidades en la lengua quechua, para ello nos propusimos la interrogante de ¿Cómo la estrategia de diálogo ayuda a desarrollar las capacidades comunicativas en la lengua quechua en la EFP de secundaria, Ayacucho, 2019?. Para el desarrollo de la indicada investigación, se aplicó cinco módulos de aprendizaje referidos a la técnica de diálogo, los cuales se desarrollarán en diez sesiones; de la misma manera, para determinar si esta técnica ayuda a mejorar a desarrollar las capacidades comunicativas en la lengua quechua, de tal manera desarrollando la capacidades comunicativas contribuye a fortalecer la identidad cultural en un país pluricultural, multiétnico y multilingüe, porque en nuestro territorio coexisten varias lenguas y culturas, con diferentes grados de uso y dominio. La comunicación implica el desarrollo de una convivencia activa en un grupo; también, es formar parte activa de sí mismo, dirigiendo los actos y estilos de vida individuales a los de la comunidad, tomando en cuenta los aspectos positivos, que integran al ser humano. El objetivo de la investigación es demostrar, si influye o no la estrategia de diálogo en el desarrollo de la capacidad comunicativa en lengua quechua en los estudiantes universitarios.

El panorama educativo tradicionalmente, ha primado la enseñanza de la lengua española, lejos de la realidad sociocultural y lingüístico que caracteriza a la región de Ayacucho, es así, que la mayoría de los estudiantes universitarios tienen la característica lingüística de tener como primera lengua el quechua y la cultura andina. De tal manera, urge la necesidad de fortalecer e los estudiantes la competencia comunicativa en la lengua quechua, para responder a las necesidades lingüísticas en el uso y dominio de una lengua, para nuestro caso, lograr la competencia comunicativa en la lengua quechua. Por otro lado, dominar la lengua originaria, no significa descuidar a los nuevos retos de la ciencia y tecnología que no ofrece el mundo globalizado.

Antes que exista la escritura cuando el hombre andaba descubriendo la subsistencia a través de los instrumentos de caza y recolección, se fue creando el diálogo a través del tiempo (comunicación oral). Diacrónicamente, desde que apareció la escritura ya contamos con testimonios históricos en los diferentes idiomas en el mundo (comunicación escrita). En la comunidad primitiva la forma de comunicación tenía un sentido muy significativo, más que todo de sobrevivencia:

Las palabras primitivas no servían para conversar. Las combinaciones entre los sonidos de la voz y las nociones se fijaban en la medida en que respondían a las necesidades vitales de la colectividad primitiva y servían eficazmente como medio de lucha por la existencia en la búsqueda de alimentos, en la defensa contra los enemigos. El juego de azar no podía tener cabida en este proceso. Magallanes, (1998:113)

Los estudiantes bilingües dentro del escenario de educación universitaria, se encuentran entre dos culturas diferentes: la andina y la occidental. Cada una de ellas presenta diversas particularidades en su modo de vida y en la forma de concebir el mundo. Los planes de

estudios que maneja el sistema universitario contemplan pocas áreas para desarrollar la Educación Intercultural Bilingüe, es así, que en algunas escuelas de formación profesional se dictan el curso de quechua, sería necesario agregar un curso como identidad e interculturalidad, que sería de muchísima importancia para fortalecer la identidad cultural de los estudiantes universitarios. La entidades de nivel superior, alberga estudiantes de diversas lenguas y culturas, lo que consideramos no como un problema; por el contrario, es una oportunidad para aprovechar sus saberes y reorientar nuestro trabajo académico en las aulas universitarias, de modo se confirma que Perú es un país megadiverso por excelencia; de la misma manera, debe formar profesionales que respondan a las necesidades y característica lingüística y cultural de la región y del país. El objetivo general, es determinar la aplicación de las estrategias de diálogo en el desarrollo de la capacidad comunicativa de lengua quechua. Los objetivos específicos: Determinar la influencia de la estrategia de diálogo en el desarrollo de la expresión oral en lengua quechua. Determinar la influencia de la estrategia de diálogo en el desarrollo de la producción de textos escritos en lengua quechua. Determinar la influencia de la estrategia de diálogo en el desarrollo de la comprensión de textos en lengua quechua.

Materiales y métodos

La investigación corresponde al enfoque cuantitativo y cualitativo, su objetivo fue aplicar la aplicación de las estrategias de diálogo en el desarrollo de las capacidades comunicativas de lengua quechua. Método de investigación es el inductivo-deductivo. Diseño de investigación es cuasi experimental, porque busca demostrar en qué medida la aplicación de las estrategias de diálogo desarrolla de las capacidades comunicativas de lengua quechua.

Resultados y discusión

En la presente investigación, los datos recolectados de la sobre la

influencia de estrategia de diálogo en el desarrollo de capacidades comunicativas en quechua en la EFP de Educación Secundaria.

Cuadro comparativo de la aplicación de estrategia de diálogo en la competencia comunicativa de lengua quechua de los estudiantes de la serie 200 de la EFP de Secundaria UNSCH, 2019

Indicadores	COMPETENCIA COMUNICATIVA		
	Expresión oral	Producción de textos	Comprensión de lectura
Inicio	Pretest 60% Postest 20% Progreso (40%)	Pretest 46% Postest 15% Progreso (31%)	Pretest 44% Postest 19% Progreso (25%)
Proceso	Pretest 25% Postest 54% Progreso (29%)	Pretest 18% Postest 28% Progreso (10%)	Pretest 22% Postest 33% Progreso (11%)
Logro destacado	Pretest 15% Postest 26% Progreso (11%)	Pretest 27% Postest 41% Progreso (14%)	Pretest 31% Postest 48% Progreso (17%)

Fuente: Aplicación de estrategias de diálogo en los estudiantes EFP de Secundaria UNSCH.

Análisis e interpretación

En la tabla, sometiendo un análisis global de la influencia de la estrategia de diálogo en el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua quechua, se halló los siguientes resultados. La contrastación de la hipótesis es de la siguiente manera. Hipótesis nula (H₀) La aplicación de la estrategia de diálogo no influye significativamente en el desarrollo de

las capacidades comunicativas en la lengua quechua de los estudiantes de la serie 200 de la EFP de Educación Secundaria. Hipótesis alternativa (Ha). La aplicación de la estrategia de diálogo sí influye significativamente en el desarrollo de las capacidades comunicativas en la lengua quechua de los estudiantes de la serie 200 de la EFP de Educación Secundaria. En la expresión oral, en el pretest el 60% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “inicio”, en el posttest el 20%; lo que indica, en esta valoración de “inicio” ha mejorado en 40%; es decir, los estudiantes han progresado en la comunicación oral, lo que evidencia que la estrategia de diálogo es positiva para el desarrollo de la competencia comunicativa. En la producción de textos, en el pretest el 46% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “inicio”, en el posttest el 15%; lo que indica, en esta valoración de “inicio” ha mejorado en 31%; es decir, los estudiantes han progresado en la producción de textos en lengua quechua, lo que evidencia que la estrategia de diálogo, sí desarrolla de la competencia comunicativa. En la comprensión de lectura en lengua quechua, en el pretest el 44% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “inicio”, en el posttest el 19%; lo que indica, en esta valoración de “inicio” ha mejorado en 25%; es decir, los estudiantes han progresado en la comprensión de lectura en lengua quechua, lo que evidencia que la estrategia de diálogo es importante para el desarrollo de la competencia comunicativa.

En la expresión oral, en el pretest el 25% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “proceso”, en el posttest el 54%; lo que indica, en esta valoración de “inicio” ha mejorado en 29%. En la producción de textos, en el pretest el 18% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “proceso”, en el posttest el 28%; lo que indica, en esta valoración de “inicio” ha mejorado en 10%. En la comprensión de lectura en lengua quechua, en el pretest el 22% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “proceso”, en el

postest el 33%; lo que indica, en esta valoración de “proceso” ha mejorado en 11%; es decir, los estudiantes han progresado en la comprensión de lectura en lengua quechua, lo que evidencia que la estrategia de diálogo es importante para el desarrollo de la competencia comunicativa.

En la expresión oral, en el pretest el 15% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “logro destacado”, en el postest el 26%; lo que indica, en esta valoración de “logro destacado” ha mejorado en 11%. En la producción de textos, en el pretest el 27% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “logro destacado”, en el postest el 41%; lo que indica, en esta valoración de “logro destacado” ha mejorado en 14%. En la comprensión de lectura en lengua quechua, en el pretest el 31% de los estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “logro destacado”, en el postest el 48%; lo que indica, en esta valoración de “logro destacado” ha mejorado en 17%; es decir, los estudiantes han progresado en la comprensión de lectura en lengua quechua, lo que evidencia que la estrategia de diálogo es importante para el desarrollo de la competencia comunicativa.

En consecuencia, podemos afirmar que la estrategia de diálogo influye positivamente en el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua quechua. En la expresión oral, produce de manera coherente diversos tipos de textos orales, según su propósito comunicativo, de manera espontánea o planificada. En la producción de textos en la lengua quechua, el estudiante construye textos con coherencia, cohesión, adecuación y corrección ortográfica de acuerdo a las reglas de escritura de lengua quechua. El estudiante ha desarrollado la competencia de la comprensión de la lectura en los tres niveles: literal, inferencial y crítico.

Discusión

Los resultados obtenidos luego a haber aplicado la estrategia de diálogo para el desarrollo de la capacidad comunicativa en la lengua quechua, cuyo objetivo fue planteado, “Determinar la influencia de la estrategia de diálogo en el desarrollo de la capacidad comunicativa en la lengua quechua UNSCH, Ayacucho 2019”.

En la tabla I y gráfico I, se obtuvo de la expresión oral en lengua quechua, después de la aplicación de la estrategia de diálogo para desarrollar la capacidad comunicativa en lengua quechua, para ello se recogió los resultados en el pretest y la postest. La muestra estuvo constituida por 65 estudiantes, en la expresión oral en lengua quechua, en el pretest se obtuvo que 39 estudiantes que representa el 60%, se ubican en la escala de valoración cualitativa de “inicio”; luego de la aplicación de la estrategia diálogo, en la postest, se obtuvo que 13 estudiantes que representa el 20% se ubica en escala de valoración de “inicio”. De la misma manera, en la expresión oral en lengua quechua, el pretest se obtuvo que 16 estudiantes que representa el 25%, se ubican en la escala de valoración cualitativa de “proceso”; luego de la aplicación de la estrategia diálogo, en la postest, se obtuvo que 35 estudiantes que representa el 54% se ubica en escala de valoración de “proceso”. Asimismo, en la expresión oral en lengua quechua, en el pretest se obtuvo que 10 estudiantes que representa el 15%, se ubican en la escala de valoración cualitativa de “logro”; luego de la aplicación de la estrategia diálogo, en la postest, se obtuvo que 17 estudiantes que representa el 26% se ubica en escala de valoración de “logro”.

Rodríguez (2012), en su investigación titulada “Las prácticas pedagógicas basadas en el enfoque comunicativo funcional y su incidencia en las habilidades comunicativas desde la percepción de los docentes. Un estudio de caso”, para optar el grado de magíster en la Universidad Pedagógica Nacional Francisco Morazán, Tegusigalpa-

Honduras, siendo el objetivo general de la investigación: Analizar el desarrollo de las habilidades comunicativas de los estudiantes del 2° grado del centro de Educación Básica Jorge J. Larach, a partir de las prácticas pedagógicas basadas en el enfoque comunicativo funcional. En la investigación se llegó a las siguientes conclusiones: La mayor parte de los docentes están intentando implementar en las aulas el enfoque comunicativo funcional; sin embargo, aún existen algunos que se aferran a modelos tradicionales de enseñanza.

En la tabla y gráfico 4, el total de la muestra es 65 estudiantes de la Escuela Profesional de Educación Secundaria, en la competencia comunicativa de producción de textos, se recogió los siguientes resultados. En el pretest, 30 estudiantes obtuvieron en la escala de valoración cualitativa de “inicio”, que representa el 46%; en el postest 10 estudiantes se ubican en la escala de valoración cualitativa de “inicio” que representa el 15%. Así mismo, en el pretest, 15 estudiantes, en la escala de valoración cualitativa de “proceso”, que representa el 23%; en el postest, 18 estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “proceso” que representa el 28%. De la misma manera, en el pretest, 16 estudiantes, en la valoración cualitativa de “logro destacado”, que representa el 24%; en el postest, 27 estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “bueno” que representa el 41%.

En consecuencia, existe suficiente evidencia para decir, que la estrategia de diálogo influye positivamente en la producción de textos escrito en la lengua quechua, realizando una comparación progresiva de la aplicación de la indicada estrategia, podemos evidenciar en la valoración cualitativa “proceso y logro destacado” sumados ambos en el pretest fue de 53%, mientras con la aplicación de la estrategia y valorado en el postest fue de 69%; es decir, mejoró en un 16% la producción de textos en quechua. Los estudiantes en la producción de textos incluyen los elementos del texto narrativo: personajes, lugar, tiempo y narrador.

Considera la estructura del texto narrativo: inicio, nudo y desenlace. Escribe con coherencia según la estructura del texto, los elementos del texto. Respeta las reglas de la escritura de la lengua quechua a nivel fonológico. De tal manera, queda demostrado la hipótesis específicas.

García (2008), realizó en su investigación titulado “Competencias comunicativas en maestros en formación”, tiene como objetivo, conocer cuáles son las habilidades comunicativas que se trabajan en el proceso de formación de los futuros maestros. La investigación presenta como hipótesis general que la competencia comunicativa de los futuros maestros no es uno de los contenidos que se trabaja sistemáticamente en la carrera. El diseño de la investigación es transversal, por ser el adecuado con el tipo de investigación por encuesta. Como muestra se ha tomado a todos los alumnos que cursan el primer y último grado de magisterio de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Granada y también al profesorado que imparte docencia de Magisterio en el mismo centro. La técnica considerada para la investigación ha sido el muestreo aleatorio. La conclusión que obtuvo esta investigación es que hay una gran distancia entre las necesidades comunicativas y lo que ofrece la formación inicial del profesorado en la facultad de educación, continúan, la habilidad comunicativa está lejos de contemplarse en la formación inicial o permanente del docente o futuro docente. Otra conclusión, es que no se contempla entrenamiento en competencias comunicativas a lo largo de la carrera del magisterio.

En la tabla y gráfico 5, el total de la muestra es 65 estudiantes de la Escuela Profesional de Educación Secundaria, en la competencia comunicativa en la comprensión de textos, se recogió los siguientes resultados. En el pretest, 29 estudiantes obtuvieron en la escala de valoración cualitativa de “inicio”, que representa el 44%; en el postest

12 estudiantes se ubican en la escala de valoración cualitativa de “inicio” que representa el 19%. Así mismo, en el pretest, 21 estudiantes, en la escala de valoración cualitativa de “proceso”, que representa el 33%; en el postest, 22 estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “proceso” que representa el 33%. De la misma manera, en el pretest, 15 estudiantes, en la valoración cualitativa de “logro destacado”, que representa el 23%; en el postest, 31 estudiantes se ubican en la valoración cualitativa de “bueno” que representa el 48%.

Por tanto, se infiere, que existe suficiente seguridad para indicar, que la estrategia de diálogo influye positivamente en la comprensión de lectura de textos escrito en la lengua quechua, realizando una comparación progresiva de la aplicación de la indicada estrategia de diálogo, podemos demostrar en la valoración cualitativa “proceso y logro destacado” sumados ambos en el pretest fue de 56%, mientras con la aplicación de la estrategia y valorado en el postest fue de 81%; es decir, mejoró en un 25% en la comprensión de lectura en textos en quechua. Lo que podemos manifestar, que los estudiantes sí comprenden los textos escritos en quechua como: identificar los personajes, lugar, tiempo y narrador. Identifican la idea principal y secundario, puede inferir el título del cuento leído, infieren datos que no aparecen explícitos en el texto, valoran el contenido del texto, etc. Por consiguiente, queda demostrado la hipótesis específica tres.

Gonzales (2012), el trabajo de investigación que realizó tiene como título “Teorías implícitas de docentes del área de comunicación acerca de la comprensión lectora”. Esta investigación tuvo como objetivo general “Identificar las teorías implícitas acerca de la enseñanza de la comprensión lectora de los docentes del área de Comunicación de una institución educativa privada de Lima Metropolitana”. La investigación concluyó: Se ha identificado la presencia de tres teorías implícitas en los cinco docentes investigados. En tres de ellos, se encuentra una

correspondencia entre sus representaciones y la Teoría de la comprensión lectora entendida como «proceso de transferencia de información» que se identifica con la «Teoría implícita reproductiva». Las representaciones encontradas muestran una consistencia tanto en sus afirmaciones como en los supuestos básicos las que subyacen, continuando con las conclusiones de la investigación tenemos: En uno de los casos se ha identificado la «teoría implícita interpretativa», no solo porque hay una correspondencia entre sus representaciones y la «Teoría interactiva» de la comprensión lectora; sino porque, en este caso, entre las afirmaciones y supuestos básicos se incorpora al docente como factor causal. Mostrando el carácter pragmático (uso y aplicación) que caracteriza a las teorías implícitas, en particular a la interpretativa. Por último, se ha identificado, en un solo caso, la «teoría implícita crítica valorativa» que está relacionada con la «Teoría transaccional de la comprensión lectora». Por último, se concluye, que hay un predominio de la «Teoría implícita reproductiva», que está asociada con la «Teoría de la transferencia de la información», sobre la «Teoría implícita interpretativa» y la «Teoría implícita crítica valorativa». Predominio que se manifiesta en los propósitos y las estrategias que manifiestan en sus representaciones implícitas los docentes estudiados. En consecuencia, realizando una valoración conjunta de las capacidades comunicativas en la lengua quechua, podemos afirmar que la estrategia de diálogo influye positivamente en el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua quechua. En la expresión oral, produce de manera coherente diversos tipos de textos orales, según su propósito comunicativo, de manera espontánea o planificada. En la producción de textos en la lengua quechua, el estudiante construye textos con coherencia, cohesión, adecuación y corrección ortográfica de acuerdo a las reglas de escritura de lengua quechua. El estudiante ha desarrollado la competencia de la comprensión de la lectura en los tres niveles: literal, inferencial y crítico.

Agradecimiento

Nuestra gratitud a la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, por el apoyo financiero para reorientar nuestro trabajo como docentes del área de Quechua.

Referencias bibliográficas

Cerrón-Palomino R. (2003). *Lingüística quechua*. Cuzco: Limacpampa Grande.

Dirección Regional de Educación Ayacucho (2016). *Proyecto Educativo Regional Ayacucho PER-A del 2006 al 2021*. UNICEF. Ayacucho.

Escobar, Alberto (1976): *Gramática quechua Ancash- Huailas de Gary J. Parker*. Edición IEP, Ministerio de Educación, Lima-Perú.

García, L. (1986). *Lengua I*. IRA. EDICIÓN. Lima.

Gonzales, M. (2012) tesis *Teorías implícitas de docentes del área de comunicación acerca de la comprensión lectora*. Recuperado 8 de abril de 2019.
<http://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/123456789/1683>.

Grosjean, F. (1992) Bilingüe La persona del bicultural en el oído en el Mundo sordo. *El Idioma de la señal Estudia*, v. 77, pág. 307-320

Hernández, R (2010). *Metodología de la investigación*. 5ta edición. México: Mc Graw Hill editores.

Ortí, C. (1988) *Bilingüismo y desarrollo cognitivo*. Palma de Mallorca: ICE de la Universitat de les Illes.

Real Academia Española. (2001). 22ª edición. Recuperado de:
<http://www.rae.es/rae.html>

Rodríguez, L. (2012) tesis “las Practicas pedagógicas basadas en enfoque comunicativo funcional y su incidencia en las habilidades comunicativas, desde la percepción de los Docentes. Recuperado 8-3-2019
<file:///C:/Users/LUIS/Downloads/las-practicas-pedagogicas-basadas-en-el-enfoque-comunicativo-funcional-y-su-incidencia-en-las-habilidades-comunicativas-desde-la-percepcion-de-los-docentes-un-estudio-de-caso.pdf>

Zariquiey R. y Córdova, G. (2008): Qayna, kunan, paqarin. Una introducción práctica al quechua chanca. PUCP, primera edición, Lima.